

Conversation de base en chinois

Leçon 5

Zhè běn shū hěn guì.

Ce livre est très cher.

CONVERSATION

- | | | | |
|---|--------------------------------|---|------------------------------------|
| A | <i>Zhè běn shū hěn guì.</i> | A | Ce livre(-ci) est très cher. |
| B | <i>Nà běn shū hěn guì.</i> | B | Ce livre(-là) est très cher. |
| A | <i>Zhè běn shū hěn piányi.</i> | A | Ce livre(-ci) est très bon marché. |
| B | <i>Nà běn shū hěn piányi.</i> | B | Ce livre(-là) est très bon marché. |

NOTE/S

1. Si nous traduisons la phrase *Zhè běn shū hěn guì.* partie par partie en français, nous obtenons:

<i>zhè běn shū</i>	ce livre(-ci)
<i>hěn guì</i>	très cher

Notez que dans la traduction, nous n'avons pas d'équivalent pour le verbe "est". C'est une caractéristique importante des adjectifs en chinois. Ils n'exigent pas de verbe de liaison quand ils sont employés comme prédicat. Dans la phrase *Zhè běn shū hěn guì.*, l'adjectif *guì* ne signifie pas seulement "cher", il signifie "est cher". Maintenant, comparez les phrases suivantes :

<i>Zhè běn shū hěn guì.</i>	Ce livre(-ci) est très cher.
<i>Zhè běn shū shì wǒ de.</i>	Ce livre(-ci) est le mien.

Les deux phrases ci-dessus ont un prédicat différent. La première a un adjectif comme prédicat (qui n'a pas besoin de *shì*). La seconde a *wǒ de* "mon, ma, mes" qui est un pronom (et qui exige *shì*). Voici d'autres exemples de phrases avec des adjectifs dans le prédicat :

<i>Nǐ de péngyou hěn qíguài.</i>	Ton ami est très étrange.
<i>Tā de tíyi hěn jiǎndān.</i>	Sa suggestion est très simple.
<i>Xīlàyǔ hěn nán ma?</i>	La langue grecque est-elle très difficile?
<i>Diànyǐng hěn yǒu yìsi ma?</i>	Le film était-il intéressant?
<i>Fēngjǐng hěn měi ma?</i>	Est-ce que le paysage est beau?

2. Le français "très" n'est pas vraiment une traduction exacte pour "*hěn*", parce que "*hěn*" n'a pas le même poids que le mot "très" en français, à moins qu'on ne le dise avec insistance. Il y a d'autres mots chinois qui correspondent à "très".

VOCABULAIRE

<i>bànfǎ</i>	méthode	<i>piányi</i>	peu coûteux, bon marché
<i>cōngmíng</i>	futé	<i>qíguài</i>	étrange
<i>dà</i>	grand	<i>qīngchu</i>	distinct, clair
<i>diànyǐng</i>	film	<i>qíngkuàng</i>	situation
<i>fēngjǐng</i>	paysage	<i>rè</i>	chaud
<i>guì</i>	cher	<i>róngyì</i>	facile
<i>huà</i>	mots parlés	<i>tiānqì</i>	temps
<i>jiǎndān</i>	simple, facile	<i>tíyì</i>	suggestion
<i>jìnbù</i>	progrès	<i>tóngxué</i>	camarade de classe
<i>kěxíng</i>	faisable	<i>xiàtiān</i>	été
<i>kuài</i>	vite, rapide	<i>yǒu qián</i>	riche
<i>máfan</i>	ennuyeux	<i>yǒu yìsi</i>	intéressant
<i>měi</i>	beau, belle	<i>yuǎn</i>	loin, éloigné
<i>nán</i>	difficile	<i>yuányīn</i>	raison
<i>hěn</i>	très	<i>yǔfǎ</i>	grammaire

EXERCICE/S

5.1 Traduisez en chinois. Utilisez la section de vocabulaire si nécessaire.

- 1 Ce livre(-ci) est très intéressant.
- 2 Cette méthode(-là) est très simple.
- 3 Ce paysage(-ci) est très beau.
- 4 Cette langue(-là) est très difficile.
- 5 Ce pays(-ci) est très grand.
- 6 Cette situation(-là) est très étrange.
- 7 La raison est très simple.
- 8 L'été de la Chine est très chaud.
- 9 Son père est très riche.
- 10 Cette méthode(-ci) est très ennuyeuse.
- 11 Ton progrès est très rapide.
- 12 Ta maison est très loin.
- 13 Ses mots étaient clairs.
- 14 Ta suggestion est très faisable.
- 15 Ton camarade de classe est très futé.
- 16 Sa voiture est très chère. La mienne est très bon marché.
- 17 Le temps est très beau.
- 18 Le film était très intéressant.
- 19 La langue grecque est très difficile.
- 20 La grammaire de votre langue est très facile.

CORRIGÉS DES EXERCICES

5.2

- 1 *Zhè běn shū hěn yǒu yìsi.*
- 2 *Nà ge bànfǎ hěn jiǎndān.*
- 3 *Fēngjǐng hěn měi.*
- 4 *Nà zhǒng yǔyán hěn nán.*
- 5 *Zhè ge guójiā hěn dà.*
- 6 *Nà ge qíngkuàng hěn qíguài.*
- 7 *Yuányīn hěn jiǎndān.*
- 8 *Zhōngguó de xiàtiān hěn rè.*
- 9 *Tā de bàba hěn yǒu qián.*
- 10 *Zhè ge bànfǎ hěn máfan.*
- 11 *Nǐ de jìnbù hěn kuài.*
- 12 *Nǐ de jiā hěn yuǎn.*
- 13 *Tā de huà hěn qīngchu.*
- 14 *Nǐ de tíyì hěn kěxíng.*
- 15 *Nǐ de tóngxué hěn cōngmíng.*
- 16 *Tā de qìchē hěn guì. Wǒ de hěn piányi.*
- 17 *Tiānqì hěn hǎo.*
- 18 *Diànyǐng hěn yǒu yìsi.*
- 19 *Xīlàyǔ hěn nán.*
- 20 *Nǐ de yǔyán de yǔfǎ hěn róngyì.*